

Notes bio-bibliographiques

Simona ANTOFI. Docteur en littérature roumaine de l'Université « Al. I. Cuza » de Iași (avec la thèse « *Luceafărul* » - *une relecture*, sous la direction du Professeur Dan Manuca, 2003), elle est professeure à la Faculté des Lettres de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, dans le cadre de la chaire de Littérature, Linguistique et Journalisme. Elle enseigne la littérature roumaine ancienne, pré-moderne et moderne, des cours de culture et civilisation roumaines et d'anthropologie culturelle. Elle a publié une centaine d'articles dans des revues scientifiques de Roumanie et de l'étranger, et dans des Actes de colloques nationaux et internationaux. Elle est l'auteur des études : « *Luceafărul* » - *une relecture. Du discours poétique à la genèse de la littérature* (Iași : Junimea, 2004) ; *Structures poétiques roumaines en diachronie* (Galați : Europlus, 2010) ; *Critique et discours : récupérations et reconstitutions littéraires* (Galați : Europlus, 2008). Elle a coordonné plusieurs volumes collectifs publiés aux éditions Europlus de Galați sous l'égide du Centre de recherche « Communication interculturelle et littérature » : *Formes et territoires de la littérature et du discours critique contemporain. Glossaire et anthologie de textes* (2005) ; *Stratégies et conventions littéraires. Récupérations critiques* (2005) ; *Le Discours critique roumain actuel. Anthologie de textes* (2008) ; *Études critiques* (2008). Depuis 2008, elle est rédacteur en chef de la revue *Communication interculturelle et littérature*, indexée dans MLA International Bibliography & Directory of Periodicals, Index Copernicus et Fabula. La recherche en littérature.

Philip Amangoua ATCHA est titulaire d'un Doctorat de 3^e cycle et d'un Doctorat Unique de l'université de Cocody/Abidjan (Côte d'Ivoire). Maître-assistant, il enseigne le roman africain et la littérature québécoise au département de Lettres Modernes de l'université de Cocody. Co-directeur du groupe de recherche en analyse et théories littéraires (GRATHEL) et membre du groupe d'étude et de recherche sur les littératures francophones (GERLIF), il s'intéresse aux nouvelles écritures africaines, à l'intermédialité littéraire, à la littérature féminine et aux transferts culturels. Il est aussi membre extérieur du groupe *Poexil* de l'université de Montréal. Il a publié divers articles et a contribué à divers ouvrages collectifs dont *La mort dans les littératures africaines contemporaines et Penser les représentations fictionnelles*. Il a aussi coordonné, en collaboration avec Coulibaly Adama, un numéro spécial de la revue *En-Quête* sur le thème : « Intertextualité et transculturalité » (2007).

Axel ARTHON est membre du laboratoire de SEFEA (Scènes Francophones et Écriture de l'Altérité) de Paris III Sorbonne Nouvelle. Il prépare une thèse sur *La Révolution nègre de Saint Domingue dans les théâtres afro-caribéens d'expression française* à l'Institut de Recherche en Études Théâtrales de Paris III sous la direction du Professeur Sylvie Chalaye. Il est membre de l'équipe de rédaction de la revue en ligne *Cultures Sud*, revue dédiée aux littératures du Sud. Il est spécialiste des théâtres francophones et créolophones

Notes bio-bibliographiques

de la Caraïbes et s'intéresse particulièrement à leur rapport à l'Histoire. Il a notamment participé au dernier numéro d'*Africulture* intitulé « Émergences Caraïbe(s) : une création théâtrale archipélique » (2010) coordonné par Sylvie Chalaye et Stéphanie Bérard.

Adina BALINT-BABOS. Après avoir obtenu un doctorat de l'Université de Toronto en 2009, portant sur la poétique de la création chez Proust et Le Clézio, Adina Balint-Babos se joint au Département de langues et littératures modernes de l'Université Trent, au Canada. Elle travaille sur les questions de créativité, de filiation et de transmission de la mémoire dans l'écriture moderne. Ses recherches tentent de penser le discours littéraire et philosophique sur l'identité, l'espace privé et public, l'imaginaire de l'aveu, du traumatisme de guerre et de la souffrance à nommer dans le récit contemporain (Patrick Modiano, Régis Jauffret, Catherine Mavrikakis).

Sanda BADESCU est professeur agrégé au Département de langues modernes de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard (Canada). Elle a publié une monographie intitulée *Madame de Sévigné et Michel de Montaigne: l'écriture intime à la lettre et à l'essai* chez Edwin Mellen Press (2008) et a dirigé un ouvrage collectif *From One Shore to Another: Reflections on the Symbolism of the Bridge* chez Cambridge Scholars Publishing (2007). Elle s'intéresse entre autres aux rapports entre le corps et l'âme à travers les figures de la maladie et de la mélancolie dans le genre autobiographique et autofictionnel.

Marie-Ange BUGNOT est professeur à l'Université de Málaga, Espagne et traductrice free lance. Docteur en traduction, elle a poursuivi une double formation en philologie (maîtrises en philologie anglaise et en philologie française). Les livres et articles qu'elle a publiés sont consacrés d'une part à la traductologie, notamment aux divers aspects de la traduction franco-espagnole dans le contexte de la littérature de voyage - *Texto turístico y Traducción especializada – Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol* (1960-2004) (Málaga : PIHUM, 2005), *Le discours touristique ou la réactivation du Locus amoenus* (Grenade : Comares, 2009). D'autre part, une seconde ligne de recherche, la littérature francophone contemporaine, centre ses derniers travaux, en particulier Bugnot & Zaborras, « Le monde selon Janus, l'«ailleurs» chez Amélie Nothomb » (Dalhousie French Studies 85, 2009).

Raymonde Albertine BULGER est professeur émérite de l'Université de Graceland en Iowa. Dix-septième, elle a aussi enseigné l'évolution du roman français pour finalement concentrer ses recherches sur la francophonie roumaine. Membre à vie de l'Académie Roumaine Américaine (ARA) et des Études Roumaines aux États-Unis (RSAA). Elle a publié la correspondance à Julie Victoire Daubié (1824-1874), la première bachelière de

Notes bio-bibliographiques

France (1861), ainsi que de nombreux articles dans les revues professionnelles des États-Unis, de France, d'Autriche et de Roumanie.

Noémie CHRISTEN a obtenu une licence en philosophie et en littérature française ainsi qu'un master de spécialisation en littératures suisses à l'université de Lausanne. Actuellement enseignante et chercheuse à l'université de St-Gall, elle prépare depuis 2009 une thèse de doctorat sur les relations de l'autofiction et de « l'intermédialité » dans la littérature contemporaine française.

Adama COULIBALY est maître de conférences au Département de Lettres modernes à l'Université de Cocody-Abidjan en Côte d'Ivoire. Chercheur postdoctoral à la Chaire de Recherche du Canada en transferts littéraires et culturels, (Université d'Ottawa 2004-2005), et chercheur Hors-postdoctoral (AUF) à l'université de Montréal (en 2010). Il est titulaire d'un doctorat de Troisième cycle (Université de Cocody-Abidjan, 2002) soutenu sur *Les techniques narratives dans l'œuvre romanesque de Tierno Monénembo* et d'un doctorat d'État ès Lettres et Sciences humaines (Université de Cocody-Abidjan, 2007) soutenu sur *Le postmodernisme et sa pratique dans la création romanesque de quelques écrivains d'Afrique noire francophone*. Spécialiste du roman d'Afrique noire francophone, il a publié plusieurs articles dans les revues scientifiques internationales en France (*Notre Librairie*), au Canada (*Cinéma, Présence francophone*), aux États-Unis (*Nouvelles Écritures francophones*), en Italie (*Interculturel Francophonies*), en Roumanie et en Afrique francophone (*En-Quête, Ethiopiennes*). Actuellement, son champ d'intérêt est étendu à la théorie littéraire, aux problèmes de recyclages culturels et littéraires et au renouvellement de l'écriture romanesque d'Afrique subsaharienne francophone. Par ailleurs, avec la sortie prévue de *Tierno Monénembo, des techniques aux stratégies* (l'Harmattan, 2011), il termine la rédaction d'un livre sur la question des auteurs migrants africains et la problématique d'une théorie de la mobilité et de transculturalité dans le roman africain de la nouvelle génération.

Alina-Daniela CRIHANĂ est chargée de cours à la Faculté des Lettres de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, dans le cadre de la chaire de Littérature, Linguistique et Journalisme. Elle y enseigne la littérature roumaine de l'entre-deux-guerres et de l'après-guerre, la littérature comparée et la théorie de la littérature. Docteur en Lettres avec une thèse sur *Le roman de la génération des années '60. Imaginaire mytho-politique et fiction parabolique. De la mythocritique à la mythanalyse*, sous la direction du Professeur Nicolae Ioana (Université de Pitești, 2008). Elle a publié environ quatre-vingts articles dans des revues scientifiques roumaines et étrangères, des Actes de colloques nationaux et internationaux. Elle est co-auteur de plusieurs volumes collectifs publiés aux éditions Europlus de Galați sous l'égide du Centre de recherche « Communication interculturelle et littérature » : *Formes et territoires de la littérature et du discours critique contemporain. Glossaire et anthologie de textes ; Stratégies et*

Dialogues francophones
16/2010
« Les francophonies au féminin »

Notes bio-bibliographiques

conventions littéraires. Récupérations critiques; Métamorphoses du roman roumain du XX^e siècle; Frontières culturelles et littérature; Le Discours critique roumain actuel. Anthologie de textes; Études critiques. Elle a coordonné le volume *Représentations de la féminité dans la culture européenne du XX^e siècle* (Actes du Colloque International « Représentations de la féminité dans la culture européenne du XX^e siècle », organisé à l'Université « Dunărea de Jos » de Galați les 15-16 octobre 2009, Europlus : Galați, 2009). Depuis 2008, elle est rédacteur de la revue *Communication interculturelle et littérature*.

Fanny DAUBIGNY est diplômée en Littérature et en Droit. Elle a défendu une thèse en 2007 sur la poétique du détail gestuel dans le roman de Marcel Proust. Elle enseigne à California State University, Fullerton depuis 2007 et est l'auteur de plusieurs articles sur Marcel Proust, les techniques photographiques de la fin du XIX^e siècle et l'herméneutique du geste. Ses derniers travaux de recherche interrogent les relations complexes qu'entretiennent les « oubliées » de la littérature avec le modernisme. Publications récentes : « Le Roman de l'Écrivain Myope : Marcel Proust et Jean Rouaud » (In : *Marcel Proust Aujourd'hui* 6, 2008) ; à paraître : « Daguerreotypes Proustiens : Le Geste dans tous ses Éclats » (*Interlitteras*, 2010).

Neli Ileana EIBEN est assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. Elle enseigne le français dans le cadre du département des langues romanes de la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle réalise son doctorat à l'Université Jean Moulin, Lyon III, sous la direction de M. Guy Lavorel. Elle est aussi membre de plusieurs associations scientifiques internationales : le Conseil International d'Études Francophones, l'Association Internationale des Études Québécoises et l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale. Elle est secrétaire de rédaction de la revue *Dialogues francophones* et a publié plusieurs articles dans des revues de spécialité.

Eugenia ENACHE est maître de conférences à la Faculté de Science et Lettres de l'Université « Petru Maior » de Târgu-Mureș. Les recherches personnelles, portant sur et le symbolisme belgo-roumain, la littérature belge, sont reflétées dans des articles publiés dans les revues universitaires (Cluj-Napoca, Iași, Tg.Mureș, Alba Iulia, Pitești) ou dans des livres (Georges Rodenbach și spațiul cultural românesc, Tg. Mureș : Editura Universității « Petru Maior », 2007). La thèse de doctorat, défendue en 2007, porte sur : *Georges Rodenbach, une poétique de la réflexivité* (livre paru aux éditions Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca, coll. « Belgica.ro », 2008). Elle s'intéresse aussi à la problématique de la traduction littéraire (Georges Rodenbach, *Vălul Mirajul. Teatru*, Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință, col. Belgica.ro, 2009, traduction, étude introductive et notes biobibliographiques de Eugenia Enache) et de spécialité (le langage juridique).

Notes bio-bibliographiques

Jenő FARKAS est professeur de langue et littérature roumaines à l'Université Eötvös Loránd de Budapest. Ses recherches portent sur les relations hongro-roumaines, la francophonie centre-européenne, avec une prédilection pour les avant-gardes littéraires du XX^e siècle et les mouvances littéraires actuelles. Il a été collaborateur principal pour les domaines français et roumain de l'*Encyclopédie de la littérature universelle*, éditée par l'Académie de Hongrie (1989-1996). Auteur d'une centaine d'études rédigées en français, hongrois et roumain, il a publié notamment *L'Histoire du prince Dracula* (Budapest : Éditions de l'Académie des Sciences de Hongrie, 1989), *Treize plus un. Dialogues sur les relations hongro-roumaines* (Budapest : Palamart, 2005), et une grammaire contrastive roumain-hongrois (*Román nyelvűtan*, Budapest : Palamart, 2007). A traduit en hongrois des écrits d'Eugène Ionesco, E.M.Cioran et Michel Deguy, et en français, le drame *Une étoile au bûcher* d'András Sutö. Sous sa direction, ont été publiées en version hongroise plusieurs œuvres d'auteurs roumains, dont *Hôtel Europe / Europa Szálló* (Budapest : Palamart, 2002), *Arpiège / A biaválóság futamai* (Budapest : Palamart, 2007), de Dumitru Țepeneag, le roman *La rencontre / A találkozás* (Budapest : Palamart, 2007) de Gabriela Adameșteanu, et un fragment en édition bibliophile du roman *Psyché*, de Sándor Weöres (2005). Membre du Comité scientifique international des revues *Nouvelles Études Francophones* (États-Unis), *A Cor das Letras* (Bahia, Brésil) et *Dialogues francophones* (Timișoara, Roumanie). Membre d'honneur de l'Association culturelle et littéraire « Tristan Tzara » et de l'Union des Écrivains de la Hongrie.

Cecilia FERNÁNDEZ SANTOMÉ. Licence en Philologie Française (2006) et Doctorat en Théorie Littéraire et Littérature Comparée (2006-) à l'Université de Saint-Jacques de Compostelle (Espagne). Son domaine d'étude est la littérature francophone contemporaine. À présent, elle prépare sa thèse doctorale sur l'écrivaine belge Claire Lejeune. Elle a publié des articles dans des revues espagnoles et étrangères (dont Boletín Galego de Literatura, Thélème, Francofonía, Atelier de Traduction, etc.).

Catherine GILBERT. Étudiante doctorale à l'Université de Nottingham en Angleterre, Catherine Gilbert s'intéresse depuis plusieurs années à l'écriture des femmes de la Francophonie contemporaine. Après avoir terminé son BA en études francophones à l'Université de Nottingham en 2006, elle a poursuivi ses études au niveau de la maîtrise à l'Université McGill, Montréal, Canada. Son mémoire de maîtrise, intitulé « Le roman comme témoignage : l'œuvre de Marie-Célie Agnant », a été déposé en 2008. Catherine Gilbert a présenté ses recherches pour ce présent article lors du Congrès international du CIEF à Montréal cet été. Sa thèse de doctorat (sous la direction de Dr. Nicki Hitchcott) portera sur la littérature testimoniale des femmes rwandaises survivantes du génocide.

Notes bio-bibliographiques

Andreea GHEORGHIU enseigne la littérature française (XVIII^e et XX^e siècles) et l'histoire de la construction européenne à l'Université de l'Ouest de Timișoara. Ses recherches portent sur des questions de théorie et de pratique de la parodie littéraire. A publié plusieurs contributions sur des auteurs français et francophones dans différentes revues et a co-dirigé l'ouvrage *Écrivains roumains d'expression française* (2003). Elle est membre des comités de rédaction des revues *Dialogues francophones* et *Agapes francophones*. Des traductions publiées en Roumanie et en France.

Elena GHIȚĂ est maître de conférences à l'Université de l'Ouest de Timișoara, où elle a enseigné des cours de littérature française (XIX^e siècle) et de traductologie. A publié des manuels, des synthèses d'histoire et de théorie littéraire, des analyses d'œuvres, des études culturelles et de traductologie : 78 titres de cours, ouvrages, articles et comptes rendus parus aux éditions universitaires de Timișoara et Bucarest et dans des volumes et périodiques des universités de Timișoara, Iași, Katowice, Angers, Dijon. Elle a assumé des tâches de direction de recherches dans des disciplines de frontière. Sa thèse de doctorat, *Équivalences roumaines de la poésie symboliste française*, des volumes comme *Leçons de poétique et de pratique textuelle* (1986) et *Petit traité sur le langage poétique* (en roumain, 2005) ou des articles comme « Prédiction et/ou prolepse » (1983), « La résurgence de la légende de Balzac à Tournier » (1994), « Les prisons du plus aimé » (1997), « Traduire Eminescu » (1998) attestent l'intérêt pour le fonctionnement interne de chaque idiolecte particulier et la poursuite des noyaux créatifs chez nombre de prosateurs et poètes. Les modes d'approche et les instruments y sont fournis par la stylistique, la poétique, la sémiotique, la narratologie, la théorie du discours. L'examen méthodique et appliqué de l'expressivité dans deux langues (français, roumain) s'ouvre sur une réflexion concernant les rapports entre les cultures – voir, par exemple : « "Douceur angevine", douceur carpatique » (1993), « Un signe ambivalent : le jardin » (1994) et ses articles publiés dans *Dialogues francophones* (1995, 1996, 2007). Au statut de dix-neuviémiste acquis par la pratique enseignante, elle ajoute dernièrement une nouvelle dimension par les travaux sur des auteurs contemporains.

Veronica GRECU. Docteur en études médiévales du CESCUM de l'Université de Poitiers, elle enseigne la littérature et la traduction littéraire à l'Université « Vasile Alecsandri » de Bacău. Membre du centre de recherches INTERSTUD et du comité de la revue *Interstudia*, ses travaux portent sur l'histoire de la traduction, la littérature médiévale et les littératures francophones. Elle a publié un volume portant sur l'adaptation des romans courtois au XIV^e siècle, *Transparence et ambiguïté de la « semblance ». Interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Âge* (Iași : Demiurg, 2006). Elle a également traduit l'ouvrage rédigé par Jean-Louis Carra en 1777, *Istoria Moldovei și a Țării Românești* [*Histoire de la Moldavie et de la Valachie*] (Iași : Institutul European, 2010).

Notes bio-bibliographiques

Margareta GYURCSIK est professeur associé au Département de langues romanes de l'Université de l'Ouest de Timisoara. Elle y a fondé le Centre d'Etudes francophones et la revue *Dialogues francophones* publiée par le Centre à partir de 1995. Elle a publié plusieurs livres dont *La Roumanie et la francophonie* (en collaboration), *Des troubadours aux préromantiques. Sept siècles de littérature française* et *La neige, la même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain*. Elle est auteure d'une centaine d'articles dans des volumes et revues scientifiques en Roumanie et à l'étranger. Elle a publié une vingtaine de traductions d'auteurs tels Paul Ricœur, Alain de Libéra, Alain Finkielkraut, Jean-Paul Sartre, Patrick Chamoiseau. Elle est membre de plusieurs associations scientifiques internationales dont le Conseil International d'Études Francophones, l'Association Internationale d'Études Québécoises et l'Association Internationale d'Études Acadiennes. Elle a reçu le « Prix Rousseau pour l'Essai » du Ministère français de la culture et le Prix de l'Union des Écrivains roumains pour la traduction de *Tristan et Iseut*.

Wafae KARZAZI est actuellement professeure à Sultan Qaboos University (Muscat, Sultanat d'Oman). Elle a enseigné pendant plusieurs années dans des universités marocaines et canadiennes. Elle a publié des articles sur des auteurs maghrébins comme Assia Djebar, Driss Chraïbi, Leïla Sebbar. Elle s'intéresse à l'ensemble des littératures francophones dans une perspective sociologique inspirée de Pierre Bourdieu et de Jacques Dubois. Elle achève actuellement une monographie sur Leïla Sebbar et la marginalisation institutionnelle de l'écrivaine dans les champs littéraires français et francophones.

Dominique-Joëlle LALO. Docteure en littérature française. Thèse sous la direction de Pierre Bayard, défendue à l'Université Paris 8 en 2001 : *Psychanalyse de la passion amoureuse : La Correspondance entre Julie de Lespinasse et le Comte de Guibert*. Publications récentes : « L'aube de la langue », étude sur l'*Essai sur l'origine des langues* de Rousseau (*Les Études Jean-Jacques Rousseau* 16, 2007) ; « Une interprétation psychanalytique de la création littéraire », étude sur *Le Roi des reflets* de Lucie Delarue-Mardrus (*Inverses* 8, 2008) ; « L'amour, la mort, la mère », étude sur *Une Femme m'apparut* de Renée Vivien (*Cahiers de La Revue d'Art et de Littérature, Musique* 10, 2009) ; « Le retour à l'origine », étude sur *Roses à crédit* (In : *L'Identité féminine dans l'œuvre d'Elsa Triolet*. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2010). À paraître : « Révoltes identitaires », étude sur *Marie-Salope* et *Douce Amère* de Gisèle Bienne (*La Licorne*).

Daniel S. LARANGÉ, docteur en Langue et Littérature françaises, maître de conférence à la 9^e section du CNU, slaviste, théologien (Université Charles de Prague et Institut Protestant de Théologie de Paris) et traducteur, a soutenu une thèse sous la direction de Philippe Hamon à l'Université Paris 3 Sorbonne-nouvelle. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *Récit et foi chez F.M. Dostoïevski : Contribution narratologique et théologique aux*

Dialogues francophones
16/2010
« Les francophonies au féminin »

Notes bio-bibliographiques

Notes d'un souterrain (1864) (Paris : L'Harmattan, 2002), *Poétique de la fable chez Khalil Gibran : Les avatars d'un genre littéraire et musical : le maqâm* (Paris : L'Harmattan, 2005), *Jean Amos Comenius : Art et enseignement de la prédication : Manuel d'homilétique de l'Unité des Frères* (Paris : L'Harmattan, 2006), *La Parole de Dieu dans le Royaume de Bohême et de Moravie. Histoire de la prédication dans l'Unité des frères de Jan Hus à Jan Amos Comenius* (Paris : L'Harmattan, 2008) et *L'Esprit de la Lettre. Pour une sémiotique des représentations du spirituel dans la littérature française des XIX^e et XX^e siècles* (Paris : L'Harmattan, 2009). Il enseigne le discours mystique du romantisme social et la sémiotique littéraire à l'université McGill (Montréal) et les sciences de l'information et les médias à Åbo Akademi (Turku).

Dora LEONTARIDOU. Docteur en littérature française de l'Université Paris III (avec une thèse sur Le mythe troyen dans la littérature française, 2008), elle enseigne à l'Université d'Athènes. Ses domaines de recherche actuels sont les études de genre, littérature et philosophe, littérature et politique, les mythes dans la littérature française et francophone. Elle a publié des articles notamment sur l'écriture dramatique grecque et francophone dans des revues grecques (*Théâtographies, Nea Estia, Pandora*), des ouvrages collectifs en français et dans *Le français dans le Monde*. À paraître : « Néoptolème en tant que fils rebelle dans le théâtre français » (dans le volume collectif *Mythes de la rébellion des fils et des filles*, Université Blaise Pascal) ; « Contemporanéité des Justes d'Albert Camus: Réflexion sur l'acte terroriste » (Actes du colloque de l'Université d'Athènes, 2010) ; « Calypso et Télémaque : réécritures du mythe et débats d'idées » (Actes du Colloque international « La variatio : l'aventure d'un principe d'écriture, de l'Antiquité au XXI^e siècle », Université Blaise Pascal, 2010). « Dramatisation de l'épopée latine et médiévale dans le théâtre français du début du XVII^e siècle » (Actes du Colloque international « Parcours de génétique théâtrale : de l'atelier d'écriture à la scène », Université de Lisbonne, 2009). Elle a publié en grec *L'enfant qui rêvait des mélodies*, conte pour enfants (Athènes : Éditions Papadopoulos, 2006), et a reçu le prix littéraire « Antonis Samarakis » pour sa nouvelle *Le cri* (Athènes : Éditions Kastaniotis, 2004).

Georgiana LUNGU-BADEA est professeur titulaire à la Chaire de langues romanes de l'Université de l'Ouest de Timișoara (Roumanie). Elle est réacteur en chef de la revue *Dialogues francophones*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM (Histoire de la traduction roumaine), organisateur des colloques sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine, sur la littérature et le problème de la traduction littéraire. Elle est membre des associations professionnelles CIEF (2005), SEPTET (2005). Domaines d'intérêt : la traductologie, les problèmes théoriques et pratiques de traduction, la traduction littéraire, la littérature. Ouvrages publiés en français : *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »* (2009) ; (éd. avec M. Gyurcsik) *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur* (2006) ; en roumain :

Dialogues francophones
16/2010
« Les francophonies au féminin »

Notes bio-bibliographiques

Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction (2003, 2^e édition révisée 2008), *Théorie des cultures, théorie de la traduction* (2004), *Tendances dans la recherche traductologique* (2005), *Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques* (2007). Ouvrages coordonnés : *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole* (2 vol., 2006) ; *Un chapitre de traductologie roumaine (XIX^e siècle)* (2008).

Christiane MAKWARD. Professeur Emérite de la Pennsylvania State University, vit à Paris. Elle a enseigné en Afrique et en Amérique du Nord et participé au lancement des études féminines francophones (MLA, 1975). Ses publications incluent une soixantaine d'articles et plusieurs livres dont le *Dictionnaire littéraire des femmes de langue française, de Marie de France à Marie N'Diaye* (Khartala, 1996) ; un essai sur Mayotte Capécia (Karthala, 1999) et des livres de co-traductions dont *Women's Drama from the French* (Michigan Univ. Press). Le théâtre des femmes de la Caraïbe est actuellement son principal champ de recherches. Elle vient d'éditer un premier volume de théâtre d'Ina Césaire à paraître chez Karthala (automne 2010).

Feriel OUMSALEM IZZA est chargée de cours à la faculté des lettres et des langues étrangères, au département de français de l'université d'Alger. Ses travaux de recherche portent sur l'écriture de soi dans l'œuvre de Simone de Beauvoir et sur la figure féminine dans le roman du XVIII^e siècle, sujet de sa thèse de doctorat. Membre de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) elle a publié des articles sur la littérature québécoise et canadienne francophone dans la revue *Littérature canadienne* de l'université d'Alger (I, 2005 ; II, 2007), dont elle a co-dirigé le troisième numéro paru en 2010. D'autres articles, sur Montesquieu et Simone de Beauvoir, ont été publiés dans *Synergies Algérie* 3 (« Mythe et littérature », 2008), et dans l'ouvrage collectif *Parole de femme, écriture formatrice* (2008). Feriel Oumsalem Izza a aussi publié des articles culturels dans le quotidien algérien francophone *El Watan* ; elle est par ailleurs auteure d'un roman en collection junior chez Casbah éditions, *Edipe sans complexe* (2006).

Maria José PALMA BORREGO. Docteur en Lettres françaises avec la thèse *L'autobiographie féminine dans Les Mots pour le dire de Marie Cardinal. Une approche historique, psychanalytique et philosophique du "sujet féminin"*. Spécialisée en littérature féminine et psychanalyse. Formation en psychanalyse et philosophie avec Julia Kristeva (à l'Université Paris 8), Luce Irigaray (à l'EHESP), Jorge Alemán, Jacques Derrida, Hélène Cixous et Eugenio Trias. Auteur du roman *Las Pasiones de una sombra* (1996). Publications scientifiques : *Contra la igualdad. Historia del Movimiento de Liberación de las mujeres en Francia y crítica feminista al Psicoanálisis y a la filosofía* (Éd. Universidad de Cádiz, 2000) ; *Identité féminine et Pouvoir* (à paraître en septembre 2010 aux éditions Peter Lang) ; « Un recorrido por la

Notes bio-bibliographiques

novela lesbiana española » (In: Nicolas Balutet (éd.). *Ars homoerótica: escribir la homosexualidad en las letras hispánicas*. Éditions Publibook, 2006) ; « Le “récit de cure féminine” comme “débordement” du canon autobiographique » (In : Emma Webb (éd.). *Marie Cardinal: New Perspectives*. Peter Lang, 2006) ; « Blessures et écriture-farmakon » (*RALM* - Revue d'art et de littérature, musique, 16-17, 2006) ; « La temporalité canonique autobiographique: son conflit avec le vécu des temporalités plurielles du sujet dans la cure » (*Acheronta*, Revista de Psicoanálisis y Cultura, 19) ; « R.M. ou les glaces d'Auschwitz à Ravensbrück » (*Acheronta*, 23) ; « Violencia y cuerpos traumatizados : duelo y melancolía en los testimonios orales de mujeres durante la guerra civil española (1936-1939) y la posguerra » (*Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2009). Elle est membre fondatrice du groupe « Mémoire et Trauma » de Madrid.

Emeline PIERRE. Auteure d'une étude, « Le caractère subversif de la femme antillaise dans un contexte (post)colonial » (2008) et d'un recueil de nouvelles, *Bleu d'orage* (2010), Emeline Pierre poursuit un doctorat en littératures de langue française à l'université de Montréal. Elle travaille sur le polar de la Caraïbe francophone (Guadeloupe, Guyane, Haïti et Martinique).

Ioana-Maria PUȚAN enseigne des travaux pratiques de langue et de traduction à l'Université de l'Ouest de Timișoara, à la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : les littératures francophones (Afrique Noire et Maghreb), la littérature de l'immigration, l'écriture féminine. Actuellement, elle prépare une thèse de doctorat à l'Université Paris 8 sous la direction de Mme Zineb Ali-Benali (*Le sentiment de l'aliénation dans la littérature féminine migrante des années 1990-2008*).

Valentina RĂDULESCU. Après une licence à l'Université de Craiova, Valentina Rădulescu a obtenu un Diplôme d'Études Approfondies en littérature française à l'Université « François Rabelais » de Tours et un diplôme de doctorat à l'Université de Craiova. À présent elle est chargée de cours au Département de langue et de littérature française de la Faculté des Lettres de Craiova et elle travaille notamment sur les théories de la fiction, le roman français contemporain, le roman maghrébin contemporain et la traduction littéraire. Elle est l'auteur des livres *Marguerite Yourcenar et "l'alchimie" de la création* (2005) et *Repères pour l'analyse du récit* (2008), ainsi que d'une trentaine d'articles sur la littérature française et maghrébine.

Ángeles SÁNCHEZ-HERNÁNDEZ est Maître de Conférences à Université de Las Palmas de Gran Canaria (Espagne) et Agrégée de l'Enseignement Secondaire. Publications récentes : « La pulsion créatrice chez Annie Ernaux, héritière de son enfance » (*Revista de Filología* 26, Université de Laguna, 2008) ; « Personajes de mujer y

Notes bio-bibliographiques

desdoblamiento de la la personalidad en Isidora de G.Sand » (*L'Ull critic* 1, Université de Lleida, 2009). Est co-auteur, avec R.Clouet, des études : « L'imbrication de deux systèmes culturels, le littéraire et le filmique dans le récit actuel » (*Revista Portuguesa de Humanidades. Estudos Literarios* 11-12, Université de Braga, 2007) ; « Représentation culturelle du "Français" dans les manuels scolaires aux Îles Canaries : approche d'une réception » (*Cahiers de Langue et de Littérature* 5, Oran, 2008) ; « Derniers jours de la campagne présidentielle française dans la presse française : au-delà des mots, la vision d'un pays et de sa culture » (in *La campagne présidentielle au filtre des médias étrangers*, L'Harmattan, 2009).

Lucienne J. SERRANO est professeur de français et de littérature francophone à l'université de la ville de New York (CUNY) où elle enseigne au Graduate Center et à York College. Elle est aussi diplômée du centre de Modern Psychoanalytic Studies de New York et a écrit plusieurs livres : *Jeux de masques : Essai sur le travesti dérisoire dans la littérature* (Paris : Nizet, 1977) ; en collaboration avec Hélène H. Baruch : *Women Analyze Women: In France, England and the USA* (New York : NYU Press, 1988, 1991); et *She Speaks, He listens: Women on the French Analyst's Couch* (New York et Londres : Routledge, 1995). Elle écrit et fait de nombreuses communications sur la littérature francophone des Caraïbes, l'écriture des femmes et la psychanalyse dont : « Elle porte l'enfant comme on porte un bouquet dans Fils de misère de Marie-Thérèse Colimon » et « Les Maux pour écrire de Jan J. Dominique » (In : Suzanne Rinne and Joelle Vitiello. *Elles Écrivent des Antilles*, L'Harmattan, 1997) ; « Écrire est une fête créole. » (In : René Depestre. *Le métier à métisser*, Stock, 1998) ; « Les maux qui déparlent » (In : Danielle Dumontet. *L'Esthétique du choc. Gérard Etienne ou l'écriture haïtienne au Québec*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2003) ; « Par-delà le chaos: Aube tranquille de Jean-Claude Figiolé » (In « Chaos, absurdité, folie dans le roman africain et antillais contemporain ». *Présence francophone*. Vol. 63. 2005) ; « La dérive du plaisir dans *La danse sur le volcan* et *Amour, colère et folie* de Marie Chauvet » (In : Alba Pessini. *Francofonia*. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese. « Lectures et écritures haïtiennes ». Vol 45. Milano, 2005) ; « Le champ/chant fertile de l'altérité » (In : « Identités et altérité dans les littératures francophones ». *Dalhousie French Studies*, Vol.74-75, 2006) ; « Lieux du passé dans *Amour, colère et folie* de Marie Chauvet et *Le livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant » (In : Sylvie Mongeon. *Territoires féminins*. Montréal : UQAM, 2006) ; « Voix du silence dans *L'Espérance-Macadam* de Gisèle Pineau » (In *Tangence*. « Savoir et Poétique du roman francophone ». Vol. 82. Université du Québec à Rimouski, 2007) ; « La migration des voi/e/x dans *Aube tranquille* de J-C Figiolé » (In : Samira Beliazid. *Review UMCE*. Vol 47. Montréal : UMCE, 2008).

Dana ȘTIUBEA enseigne des travaux pratiques de langue et traduction à l'Université de l'Ouest de Timișoara, à la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie. Articles publiés dans les volumes de plusieurs colloques nationaux et internationaux (Iași, Sibiu, Timișoara,

Dialogues francophones
16/2010
« Les francophonies au féminin »

Notes bio-bibliographiques

Szeged). Domaine de recherche : la littérature française contemporaine. Prépare un doctorat à l'Université Paris-Nanterre.

Alice Delphine TANG est Maître de Conférences (Professeur-Adjoint) à l'université de Yaoundé 1 au Cameroun. Elle est titulaire d'un Doctorat d'État ès Lettres, option Littérature comparée. Ses axes de recherche sont : les écritures féminines, le féminin / masculin en littérature, les mythes et l'esthétique du roman. Elle est l'auteur d'une trentaine d'articles et de quatre ouvrages scientifiques : *Écriture du moi et idéologies chez les romancières francophones* (Muenchen : Lincom Europa, 2006) ; *Le personnage masculin perçu au prisme du regard féminin. Étude d'une vision cosmopolite de l'homme par la femme* (Muenchen : Lincom Europa, 2007) ; *Écriture féminine et tradition africaine. L'introduction du Mbock Bassa dans l'esthétique romanesque de Were Were Liking* (L'Harmattan, 2009) ; *Le roman québécois au carrefour des mythes. Les mythologies biblique, grecque et indienne dans Au nom du père et du fils de Francine Ouellette* (Muenchen : Lincom Europa, 2010).

Rachel VAN DEVENTER est professeure à temps-partiel à l'Université d'Ottawa au Département de français. Ses intérêts de recherche portent sur la théorie de l'agentivité, l'autobiographie au féminin ainsi que sur les théories postcoloniales, féministes et narratologiques. Elle s'intéresse principalement à la littérature algérienne contemporaine au féminin, mais également à la littérature beure et de l'Afrique noire. Elle a participé à plusieurs colloques internationaux au Canada, aux États-Unis, en Tunisie, en Écosse et au Cameroun. Ses publications récentes portent sur le roman national algérien et sur l'écriture agente d'Assia Djebar, de Maïssa Bey, de Nina Bouraoui et de Leïla Sebbar.

Bogdan VECHE enseigne le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara. S'intéressant à la littérature française contemporaine, il prépare actuellement une thèse de doctorat en cotutelle sur l'œuvre de Sylvie Germain (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca et Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand). Il est auteur de plusieurs articles sur Jean-Marie Gustave Le Clézio, Pascal Quignard, Sylvie Germain, Emmanuel Carrère.